

J-S. BACH

Cantate BWV 21 "Ich hatte viel Bekümmernis "

Prononciation des signes particuliers :

œ = 'e' ouvert de "œuf"

ø = 'e' fermé de "jeu"

ɔ = 'o' ouvert de "hotte"

ə = 'e' ouvert atone (e muet)

G = 'g' dur

ŋ = 'ng' léger

H = fortement expiré

χ = 'ch' guttural

ç = 'ch' chuinté

Diphthongues (āī, ȳī, āw) : note tenue sur la voyelle initiale, la semi-consonne est articulée au dernier moment.

Pas de liaison, ni de hiatus (articuler les voyelles initiales).

Il est entendu que tout ce qui n'est pas précisé se prononce "à la française".

1. Sinfonia

2. Chœur

Ich hatte viel Bekümmernis in meinem Herzen;

īç H ə fil ə ə i āī ə Hè tsə

aber deine Tröstungen erquickten meine Seele.

ə āī ə ø ouŋə è kvi ə āī ə zé ə

J'avais beaucoup de chagrin dans mon cœur ;

mais tes consolations raniment mon âme.

[Ps 94,19]

3. Aria (Soprano)

Seufzer, Tränen, Kummer, Not,

Ängstlichs Sehnen, Furcht und Tod

Nagen mein beklemmtes Herz,

Ich empfinde Jammer, Schmerz.

Soupir, larmes, chagrin, détresse,

Attente anxieuse, crainte et mort

Rongent mon cœur oppressé,

Je ressens désolation et douleur.

4. Récitatif (Ténor)

Wie hast du dich, mein Gott,

In meiner Not,

In meiner Furcht und Zagen

Denn ganz von mir gewandt?

Ach! kennst du nicht dein Kind?

Ach! hörst du nicht das Klagen

Von denen, die dir sind

Mit Bund und Treu verwandt?

Da warest meine Lust

Und bist mir grausam worden;

Ich suche dich an allen Orten,

Ich ruf und schrei dir nach,

Allein mein Weh und Ach!

Scheint itzt, als sei es dir ganz unbewusst.

Comment donc as-tu pu, mon Dieu,

Dans ma détresse,

Dans ma crainte et mon découragement,

Te détourner entièrement de moi ?

Hélas! ne connais-tu pas ton enfant?

Hélas! n'entends-tu pas la plainte

De ceux qui te sont

Attachés par alliance et par fidélité ?

Tu étais mon plaisir

Et tu m'es devenu cruel ;

Je te cherche en tous lieux,

J'appelle et je crie vers toi,

Ma peine et ma plainte (restent) seules !

Il semble que cela te soit indifférent.

5. Aria (Ténor)

Bäche von gesalzenen Zähren,

Fluten rauschen stets einher.

Sturm und Wellen mich verschehren,

Und dies trübsalsvolle Meer

Will mir Geist und Leben schwächen,

Mast und Anker wollen brechen,

Hier versink ich in den Grund,

Dort seh in der Hölle Schlund.

Des ruisseaux de larmes salées

s'écoulent continuellement en mugissant.

La tempête et les vagues me meurtrissent,

Et cette mer d'affliction

Va affaiblir mon esprit et ma vie,

Le mât et l'ancre vont se rompre,

Ici je sombre dans l'abîme,

Là je vois le gouffre de l'enfer.

6. Chœur

*Was betrübst du dich, meine Seele,
v ə pst ou iç ǎĩ ə zé ə
und bist so unruhig in mir?
ounnt zô ounroulɨç inn
Harre auf Gott; denn ich werde ihm noch danken,
H ə ǎw ɔ è iç vé ə ɔχ aŋkə
dass er meines Angesichtes Hilfe und mein Gott ist.
é ǎĩ ə annGəziçtəs H ə ounnt ǎĩ ɔ*

7. Récitatif (Soprane, Basse)

*Ach Jesu, meine Ruh,
Mein Licht, wo bleibst du?
O Seele sieh! Ich bin bei dir.
Bei mir? Hier ist ja lauter Nacht.
Ich bin dein treuer Freund,
Der auch im Dunkeln wacht,
Wo lauter Schalken sind.
Brich doch mit deinem Glanz
und Licht des Trostes ein!
Die Stunde kömmt schon,
Da deines Kampfes Kron'
Dir wird ein süßes Labsal sein.*

8. Duo (Soprane, Basse)

*Komm, mein Jesu, und erquicke
Ja, ich komme und erquicke
Und erfreu mit deinem Blicke!
Dich mit meinem Gnadenblicke.
Diese Seele,
Deine Seele,
Die soll sterben,
Die soll leben,
Und nicht leben,
Und nicht sterben;
Und in ihrer Unglückshöhle
Hier aus dieser wunden Höhle
Ganz verderben;
Sollst du erben
Ich muss stets in Kummer schweben.
Heil durch diesen Saft der Reben.
Ja, ach ja, ich bin verloren!
Nein, ach nein, du bist erkoren!
Nein, ach nein, du hassest mich!
Ja, ach ja, ich liebe dich!
Ach, Jesu, durchsüße mir Seele und Herze,
Entweichet ihr Sorgen,
verschwinde du Schmerze!
Komm, mein Jesu, und erquicke
Ja, ich komme und erquicke
Mich mit deinem Gnadenblicke.
Dich mit meinem Gnadenblicke.*

9. Chœur

*Sei nun wieder zufrieden, meine Seele,
zaĩ ou vî ə tsou î ə ǎĩ ə zé ə
denn der Herr tut dir Guts.
è é Hè ou ou*

Qu'as-tu à t'affliger, mon âme,

et à tant t'inquiéter en moi?

Espère en Dieu; et je le remercierai encore,

car il est le secours de ma face, et mon Dieu.

[Ps 42,12 = Ps 43,5]

Hélas Jésus, mon repos,

Ma lumière, où restes-tu?

O âme, regarde! Je suis près de toi.

Près de moi? Il n'y a ici que la nuit profonde.

Je suis ton ami fidèle,

Qui veille aussi dans les ténèbres

Où sont les maîtres filous.

Apparais donc dans ton éclat

et ta lumière de réconfort!

Que l'heure arrive bientôt

Où ton combat sera couronné

D'un doux réconfort.

Viens, mon Jésus, ranime(-moi)

Oui, je viens te ranimer

Et réjouis-moi par ton regard !

Par mon regard bienfaisant.

Cette âme

Ton âme

Qui doit mourir,

Qui doit vivre,

Et non vivre,

Et non mourir ;

Et dans son repaire de malheur

Ici, hors de ce repaire blessé,
s'abîmer tout entière ;

Tu dois hériter

Je dois continuellement flotter dans le chagrin.

Le salut par ce jus de la vigne.

Oui, mais oui, je suis perdu!

Non, mais non, tu es élu !

Non, mais non, tu me hais !

Oui, mais oui, je t'aime !

Ah Jésus, adoucis-moi l'âme et le cœur !

Enfuyez-vous, soucis,

disparais, douleur !

Viens, mon Jésus, ranime-moi

Oui, je viens te ranimer

Par ton regard bienfaisant.

Par mon regard bienfaisant.

Sois de nouveau satisfaite, mon âme,

car le Seigneur fait pour toi ce qui est bon.

[Ps 116,7]

choral :

Was helfen uns die schweren Sorgen,
v Hè ə ou î vé ə zə Gə
Was hilft uns unser Weh und Ach?
v H ou ou zə vé ou t aχ
Was hilft es, dass wir alle Morgen
v H è v ə ɔ Gə
Beseufzen unser Ungemach?
əzɔiftsə ou zə ou Gə aχ
Wir machen unser Kreuz und Leid
v χə ou zə ɔfts ou t aīt
Nur größer durch die Traurigkeit.
ou øssə ourç î aw iç aī

Denk nicht in deiner Drangsalshitze,
əŋk içt i aī ə aŋzalss|Hitsə
Dass du von Gott verlassen seist,
ou fə ɔ fè ə zaī
Und dass Gott der im Schoße sitze,
ou t ɔ é i øssə zitsə
Der sich mit stetem Glücke speist.
é ziç i chté ə ə chpaīsst
Die folgend Zeit verändert viel
î ɔ Gə t tsait fè è ə fī
Und setzet jeglichem sein Ziel.
ou t zètsə iè içə zaīn tsīl

10. Aria (Ténor)

Erfreue dich, Seele, erfreue dich, Herze,
Entweiche nun, Kummer, verschwinde, du Schmerze!
Verwandle dich, Weinen, in lauterem Wein,
Es wird nun mein Ächzen ein Jauchzen mir sein!
Es brennet und sammet die reineste Kerze
Der Liebe, des Trostes in Seele und Brust,
Weil Jesus mich tröstet mit himmlischer Lust.

11. Chœur

Das Lamm, das erwürget ist,
è v Gə
ist würdig zu nehmen Kraft und Reichtum und Weisheit
v iç tsou é ə ou t aīçtou ou t vaīss|haīt
und Stärke und Ehre und Preis und Lob.
ou t chtè ə érə aīs ôp
Lob und Ehre und Preis und Gewalt
ôp ou t érə aīs Gəv
sei unserm Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit.
zaī ounzə ɔ fə éviçkaīt tsou
Amen, Alleluja!

A quoi nous servent les lourds soucis,

A quoi nous servent notre peine et notre
plainte ?

A quoi sert, tous les matins,

De gémir sur nos désagréments ?

Nous ne faisons que rendre notre croix et notre
douleur

Plus grandes, par cette tristesse.

Ne crois pas, au plus fort de tes tourments,

Que tu sois abandonné de Dieu,

et que Dieu (ne) demeure (que) dans le sein

de celui qui se nourrit d'une constante félicité.

Les temps à venir changeront bien des choses

et assigneront à chacun son but.

[Georg Neumark]

Réjouis-toi, âme, réjouis-toi, cœur,
Enfuis-toi maintenant, chagrin, disparais, douleur !
Changez-vous, pleurs, en vin pur,
A présent, mes plaintes vont devenir cris d'allégresse !
Que la pure flamme de l'amour et du réconfort brûle
dans mon âme et dans mon cœur,
car Jésus me console par sa joie céleste.

L'agneau qui est immolé

est digne de recevoir force, richesse, sagesse,

vigueur, honneur, gloire et louange.

Louange et honneur, gloire et puissance

soit à notre Dieu de l'éternité pour l'éternité.

Amen, Alléluia !

[Ap 5,12-13]